Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i trzeciego własnoręcznie sprzęt statku wyrzuciliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A trzeciego dnia własnymi rękami wyrzucili osprzęt statku. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I trzeciego\* własnoręczni\*\* sprzęt statku rzucili. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i trzeciego własnoręcznie sprzęt statku wyrzuciliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzeciego dnia załoga własnoręcznie pozbyła się osprzętu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A trzeciego *dnia* własnymi rękami wyrzuciliśmy osprzęt statku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A trzeciego dnia rękami naszemi okrętowe naczynia wyrzuciliśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A trzeciego dnia swemi rękoma sprzęt okrętowy wyrzucili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a trzeciego dnia własnoręcznie wyrzucili sprzęt okrętowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dnia trzeciego wyrzucili własnymi rękami osprzęt statku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeciego dnia wyrzucili własnoręcznie osprzęt statku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na trzeci dzień pozbyto się nawet wyposażenia statku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a trzeciego dnia własnoręcznie wyrzucili takielunek. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a na trzeci dzień własnymi rękami powyrzucaliśmy sprzęt okrętowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a trzeciego dnia wyrzucono własnymi rękami sprzęt okrętowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а третього дня власноруч повикидали корабельне знаряддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś trzeciego dnia własnoręcznie wyrzucili wyposażenie statku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a trzeciego dnia własnymi rękami wyrzucili osprzęt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a trzeciego dnia własnymi rękami wyrzucili takielunek statku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kolejnego dnia wyrzucono także sprzęt okrętowy. |

1. 1) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale jest to przymiotnik w użyciu predykatywnym. Sens: własnoręcznie. [↑](#footnote-ref-3)